

Письма Василия Кирилловича Тредиаковского

Письма русских писателей XVIII века. Л., Наука, 1980. Стр. 44-67. Публикация А. Б. Шишкина "Im Werden Verlag". Некоммерческое электронное издание. Мюнхен. 2006
<http://imwerden.de>

1. И.-Д. Шумахеру¹

Начало января 1731

Monsieur,

Je suis arrivê ici heureusement le 3 de ce mois. Je n'osais me promettre le succis, dont mon livre est honorê de son altesse. Tout le monde de bon goût veut l'avoir avec une rapidité. J'espère que j'aurai l'honneur d'être présentê a sa majestê imple.² Vous aurez la bontê de m'envoyer encore incessamment 150 exemplaires. Excusez, monsieur, cette êcriture a la hâte et soyez persuadê que je suis à jamais votre très humble et très obêissant serviteur

B. Trediakoffski.

Mon adresse:

à Trediakoffski, a l'hôtel de son altesse mgr le prince de Kourakin.

P. S. Je vous souhaite une bonne et heureuse annêe accompagnêe de toutes sortes de biens et de prospêritês.

Un exemplaire, s'il vous plaot, pour sa majestê bien reliê. Je baise les mains a tous mes amis.

Перевод:

Милостивый государь! Я благополучно прибыл сюда 3-го сего месяца. Я не смел и рассчитывать на успех, которым почтил его сиятельство мою книгу. Все люди с хорошим вкусом желают приобрести ее поскорее. Надеюсь иметь честь быть представленным е. и. в.² Будьте любезны прислать мне безотлагательно еще 150 экземпляров. Извините меня, милостивый государь, за это торопливое писание и будьте уверены, что я навеки ваш нижайший и покорнейший слуга

В. Тредиаковский.

Мой адрес:

Тредиаковскому, в доме его сиятельства господина князя Куракина.

P. S. Желаю вам хорошего и счастливого года, а также всяческого благополучия и преуспeyания. Прошу вас для е. в. -- один экземпляр в хорошем переплете. Целую руки всем моим друзьям.

2. И.-Д. Шумахеру

18 января 1731

Monsieur,

J'ai reeu votre très agrêable du 11 du présent, dont vous m'avez bien voulu honorer.¹ En vous remerciant, monsieur, pour les bons souhaits que vous me faites, je prends la libertê de vous informer de ce que le gros de la nation dit de mon livre.